Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

Факультет журналистики

Реферат

Семиотический подход к межкультурной коммуникации (Отто Нейрат и ISOTYPE)

Выполнил:

Пыжьянов А.И., 522 гр.

Преподаватель:

к.ф.н., доцент,

Засурский И.И.

Москва, 2014

Оглавление

Проблема межкультурной коммуникации 4

Теория креолизованного текста..... 8

План Нейрата..... 9

ISOTYPE как знаковая система 11

Распространение в мире 16

ISOTYPE в СССР 18

Коммуникационная стратегия ISOTYPE..... 21

Опыт ISOTYPE в современной коммуникации 25

Выводы..... 29

Источники 30

В этой работе описана одна из малоизвестных, но очень необычных попыток объединить мир с помощью единого языка, причем не трудами одного лингвиста-энтузиаста, а организованной команды, во главе которой находился австрийский социалист и философ, стоявший у истоков логического позитивизма.

Отто Нейрат высказал революционную для своего времени идею: источником большинства социальных проблем является информационное неравенство. Он видел, что окружающие его люди малограмотны, имеют слабое представление о современном научном знании, не могут его использовать, не знают, какие процессы идут в государстве, не видят связей настоящего с прошлым, их личной жизни с жизнью страны и мира.

Решением этой проблемы по Нейрату было создание единого научного и коммуникационного фундамента, который бы позволил людям всего мира, начиная с детского возраста, изучать мир с помощью единого источника информации — энциклопедии или серии учебников, написанных с использованием знаковой системы нового типа, доступной всем и делающей сам способ восприятия информации человеком более эффективным. По мнению Нейрата, это бы вывело бы мировые науку и общественные отношения на совершенно новый уровень.

В середине 20-х годов он с командой единомышленников приступил к разработке знаковой системы, которая первые годы будет известна преимущественно как «венский метод изобразительной статистики», а 1934 году будет названа ISOTYPE (International System of TYpographic Picture Education).

Проблема межкультурной коммуникации

Миру нужны ещё около тысячи мёртвых языков и один живой [1]

— Ogden C.K., “The System of Basic English”

Если понимать коммуникацию как совокупность всех возможных форм взаимодействия между индивидуумами, то многим её проявлениям неведомы культурные барьеры. Языки любви и войны, во всяком случае, понятны большинству жителей Земли без перевода.

Но если рассматривать тот аспект коммуникации, который связан с передачей информационного сообщения любого рода, тут возникает проблема, которую мы привыкли именовать «языковым барьером». Все потому, что человечество пока не изобрело способ передачи информации между людьми, который бы протекал без участия знаковых систем.

«Знак - это материально выраженная замена предметов, явлений, понятий в процессе обмена информацией в коллективе»[2].

«Обобщающей теорией знаков является семиотика, которая может быть названа "научным партнером" теории коммуникации или ее непосредственным компонентом»[3].

Естественные языки, «язык математики», музыкальная нотация, языки жестов, предметный язык – все это знаковые системы. Передающий сообщение кодирует информацию, используя одну из многих существующих знаковых систем и по каналу связи транслирует её реципиенту. Если при расшифровке сообщения собеседник руководствуется теми же правилами, которые были применены при зашифровке, сообщение декодируется корректно и коммуникацию можно считать успешной.

---

[1] “What the World needs most is about 1,000 more dead languages – and one more alive”

[2] Лотман Ю. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. — Таллин. : Ээсти Раамат, 1973.

[3] Гавра Д.П. Основы теории коммуникации. — СПб. : Питер, 2011. — 285 с.

Однако если рецепиент не знаком с данной знаковой системой (немец пытается объясниться с французом, не знающим немецкий), либо человек, принимающий сообщение, интерпретирует знак в контексте своей, иной системы (жест, имеющий позитивную окраску для жителя Северной Америки, оскорбителен для жителя Южной)[4] передача информации оканчивается неудачей. Из желания навсегда покончить с этой проблемой и возникла идея международного языка общения.

Рисунок 1 *http://thisispointless.com/guidetoinsults/*

Она стала особенно популярной в конце 19 века с активным развитием транспорта, технологий передачи информации на большие расстояния, а вместе с ними и международных отношений.

Первым подходом к проблеме была попытка создать новый вербальный язык – полноценный аналог естественных. Такие языки обычно были *априорно-апостериорными*[5], т.е. что-то наследовали от существующих языков, что-то привносили свое, например, грамматику (в других

---

[4] The comprehensive guide to international insults URL: http://thisispointless.com/guidetoinsults/
[5] Гаршин И. Плановые полуязыки URL: http://www.garshin.ru/linguistics/model/semi-languages/

классификациях их называют просто апостериорными[6]). Самый известный из них — эсперанто, созданный варшавским окулистом Лазарем Заменгофом в 1887 году.

Каждый создатель такого языка стремился сделать свой предельно рациональным, избавленным от ненавистных лично ему недостатков других знаковых систем и, как правило, сравнительно более простым в изучении и использовании.

Однако оказалось, что невозможно сделать вербальный язык настолько легким в изучении, чтобы одним этим убедить мировое сообщество внедрить его в процесс международной коммуникации. Поэтому эсперанто остался увлечением энтузиастов и сегодня немногим отличается от десятков полумертвых языков.

По-другому эту проблему в 1925 году взялся решить Чарльз Огден, чья цитата приведена в этой главе как эпиграф. Он решил не привносить ничего нового и создать *исключительно* апостериорный язык.

Огден избавил от тонкостей грамматику[7] и сократил словарь английского языка до 850 слов с целью упростить его, сохранив функциональность. Идея кажется блестящей, поскольку людям, уже знающим язык, вовсе не потребуется осваивать новую для них знаковую систему, а для других это будет проще, чем изучить полноценный английский. Но недостатки, связанные с все же слишком примитивным словарем, перевесили. Basic English был раскритикован многими экспертами[8] и отвергнут остальным миром.

Однако идея Огдена и по сей день живет в некоторых обучающих программах для иностранцев, технической документации[9] и, к примеру, стала импульсом к созданию специального раздела Википедии для тех, кто только

---

[6] Okrent A. In the land of invented languages URL: http://inthelandofinventedlanguages.com/index.php
[7] Ogden's Basic English Rules of Grammar URL: http://ogden.basic-english.org/rules.html
[8] Flesch, R. How Basic Is Basic English? // Harper's Magazine. 1944, March. URL: http://emilkirkegaard.dk/en/wp-content/uploads/How-Basic-Is-Basic-English.pdf
[9] Упрощенный технический английский (ASD Simplified Technical English) URL: http://www.asd-ste100.org/

на базовом уровне владеет английским языком — “Simple English”[10]. На «упрощенный английский» на момент написания работы переведены почти 120 тысяч статей. Опыты созданию таких языков даже заслужили быть увековеченными в образе «сужающего горизонты мысли»[11] Новояза[12] в романе Джорджа Оруэлла «1984».

Несмотря на то, что попыток семиотически решить проблему межкультурной коммуникации было значительно больше, мы остановимся только на этих, потому что они постепенно подводят нас к третьему подходу: созданию вспомогательного изобразительного языка. Априорного и апостериорного одновременно, поскольку «словарь» и грамматика каждого такого языка уникальны, но образы, используемые для передачи информации во многом архетипичны и понятны людям из разных культур.

Как ни странно, при всей очевидной сложности подобной работы (может потребоваться труд не только лингвиста, но и талантливого дизайнера, а также компетентного в вопросах восприятия визуальных образов психолога), среди попыток в этой области есть много успешных. И как минимум, двумя-тремя из таких языков мы с вами активно пользуемся! Я имею ввиду, конечно дорожные знаки и международные информационные пиктограммы (если вы хоть раз были в аэропорту, на вокзале или хотя бы спускались в метро, вы их определенно видели).

Отведенная им изначально роль второго плана, казалось бы, вовсе должна была свести на нет значимость таких языков, однако узкая специализация не стала препятствием для развития, а наоборот, помогла

---

[10] Многие популярные статьи переведены на “Simple English” и используют словарь приблизительно из двух тысяч слов английского языка https://en.wikipedia.org/wiki/Simple_English_Wikipedia

[11] Цитаты из «1984» URL: http://www.livelib.ru/quote/207008

[12] Лингвистической относительности гипотеза // Энциклопедия «Кругосвет» URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/LINGVISTICHESKO_OTNOSITELNOSTI_GIPOTEZA.html

закрепиться многим из них в своей нише[13]: навигации, картографии, науке и технике[14].

Теория креолизованного текста

Прежде чем мы разберем знаковую систему Отто Нейрата и роль, в которой создатель видел свой язык в новом мире, мы кратко рассмотрим, как в контексте современной теории текста описывается взаимодействие разных знаковых систем, проще говоря, почему вспомогательные визуальные языки смогли найти свое место в нашей жизни.

«Если что-то можно объяснить при помощи картинок, незачем использовать слова. С другой стороны, часто бывает сложно изобразить простые [для обычного языка] высказывания. В интересах обучения нужно использовать и то, и другое, система образования должна решить, какой язык лучше подходит для каких целей».[15]

Другими словами, Отто Нейрат заявил, что если естественный язык не справляется с поставленный целью, его можно усилить другими знаковыми системами (сегодня такой подход применяется в плакатах, рекламе, инфографике и т.д.)

В современной российской лингвистике «текст, в структурировании которого наряду с вербальными применяются иконические средства, а также средства других семиотических кодов (цвет, шрифт и др.)»[16] называется «креолизованным».

---

[13] Пиктографические знаковые системы, не выбравшие специализацию, а попытавшиеся закрепиться как полноценный язык международного общения, потерпели крах и представляют сегодня из себя лишь игрушку энтузиастов, вроде этой http://www.pictopen.com/

[14] Пиктограммы опасности GHS (Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals) URL: http://www.unece.org/ru/trans/danger/publi/ghs/pictograms.html

[15] Neurath O. International picture language, 1936. (P. 26-27)

[16] Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). — М. : Издательский центр «Академия», 2003. (С. 3)

Креолизацию текста можно назвать его оптимизацией. Ведь зачем передавать географическую информацию используя исключительно вербальные средства, когда можно встроить в текст карту? Зачем описывать строение сердца человека, когда можно проиллюстрировать статью научной визуализацией?

Рисунок 2 Все началось с обычных иллюстраций, но вскоре другие знаковые системы так смешались с обычными вербальными языками, что разделить их уже почти невозможно (http://otr-city.net/?p=570)

Схожей философии придерживаются языки жестов, такие, казалось бы, непохожие на наш. Для ускорения передачи информации за часто используемыми понятиями в них закреплены образные жесты. В то же время специальную лексику и имена можно «проговорить по буквам»[17], используя дактильный алфавит.[18]

План Нейрата

Нейрат (Neurath) Отто (10 декабря 1892, Вена – 22 декабря 1945, Оксфорд, Англия) – австрийский философ, социолог и экономист; видный

---

[17] Signing Science // The New York Times. 2012. URL: http://www.nytimes.com/interactive/2012/12/04/science/science-sign-language.html
[18] Русский жестовый алфавит URL: http://signlang.ru/studyrsl/daktil/

представитель логического позитивизма, был одним из организаторов и лидеров Венского кружка.[19]

«Одной из главных идей Венского кружка была идея о том, что природа, история, экономика и общество могут быть описаны в одной системе координат. Благодаря чему, можно делать верные заключения о пространственно-временных отношениях между явлениями, а значит и составлять прогнозы, которые позже могут повлиять на ход событий».[20]

Ярый социалист Нейрат был одержим, как и многие в то время, идеями мирового государства, всеобщего равенства, международного научного сотрудничества без ограничений.

Главной причиной текущих проблем он считал оторванность масс от актуальной научной и социально-политической информации, причем решать ее нужно было не в масштабах одной Австрии, а во всем мире.

Эффективным инструментом для проведения столь глобальных социальных реформ Нейрат выбрал универсальную семиотическую систему (которую ему предстояло создать), одинаково понятную для людей разных стран, на базе которой он планировал разработать учебник-энциклопедию, международную образовательную программу и создать организацию, которая бы готовила учителей и следила за внедрением системы в мире. Причем, согласно теории австрийского философа, большого количества высококвалифицированных сотрудников не понадобилось бы, поскольку участие преподавателя сводилось к минимуму: в интересах универсализации знания, обучающие материалы должны были быть самостоятельными полноценными наставниками для любого человека.

«…картинки, чьи детали ясны каждому, свободны от ограничений языка — они международны. Слова разделяют — изображения объединяют.

Изобразительное обучение в соответствии с системой ISOTYPE, реклама с использованием знаков ISOTYPE многое могут сделать в

---

[19] Отто Нейрат // «Новая философская энциклопедия». URL: http://iph.ras.ru/elib/2032.html
[20] Lewi P.J. Neurath and the Vienna Method of Picture Statistics // Speaking of Graphics, 2006. (P.3)

интересах формирования общего мировоззрения у разных народов. Если школы введут визуальное обучение по правилам ISOTYPE, они станут служить общему делу просвещения на Земле и дадут новый импульс всему, что связано с международным обучением».[21]

Как ясно из цитаты, одной из мыслей Нейрата было сделать ISOTYPE еще и неотъемлемой частью окружающей человека того времени культуры, например, внедрив систему в рекламное дело.

«Возникает вопрос: понимал ли Нейрат, что его предприятие могло, при определенных обстоятельствах, привести к [большему] угнетению человечества вместо освобождения. Нигде в принципах ISOTYPE не ставились под сомнение честность и бескорыстность «учителей», хотя Нейрат, скорее всего, осознавал опасность [далее цитата из его книги “International picture language”]: Создание картинки — более ответственная работа, чем создание [вербального] предложения, потому что изображения производят больший эффект и дольше существуют».[22]

Опасения отчасти сбылись, когда изобретение австрийца было экспортировано в СССР и стало орудием сталинской пропаганды.

ISOTYPE как знаковая система

Самое, возможно интересное в истории этой знаковой системы то, что главная инициатива исходила от человека, не имевшего даже базового художественного образования или прикладных дизайнерских навыков.

Но это именно то, что сделало ISOTYPE уникальным и заметным явлением. К созданию языка Нейрат изначально подошел с позиций философа, экономиста, социолога (а не художника), поэтому ISOTYPE создавался с постоянным видением цели. Парадоксально, но именно это

---

[21] Neurath O. International picture language, 1936. (P.18)
[22] Lewi P.J. Neurath and the Vienna Method of Picture Statistics // Speaking of Graphics, 2006.

сделало язык еще и самоценным эстетическим явлением в культуре XX века. К разработке символов Нейрат привлек художника-конструктивиста Герда Арнца уже после того, как он принял все основные решения касательно идеологии языка. Лаконичные, нейтральные, легкие для интерпретации символы, разработанные профессиональным художником с учетом философских и социологических изысканий ученого, стали одним из культовых явлений в сфере визуальной коммуникации.[23]

Один из современных дизайнеров, испытавших влияние работ Арнца, Найджел Холмс с восторгом говорит о художнике и пиктограммах ISOTYPE: «Иконки, которые ему предстояло нарисовать, могли бы довольно заурядными, если бы вот тут, например, он слегка не наклонил голову человечка, как будто тот задумался, а другого изобразил немного ссутулившимся, вместо того, чтобы просто поставить его прямо. Может потому, что у того нет работы. В этих рисунках есть человечность».[24]

ISOTYPE можно определить как «вспомогательную» по отношению к естественным языкам пиктографическую знаковую систему. Правила составления сообщений учитывали возможности двухмерного пространства листа и регламентировали использование цвета как дополнительного инструмента кодирования информации.

В 1940 в системе ISOTYPE было 1,140 изобразительных элементов и ряд простых правил составления предложений из них[25].

Наибольшую известность вспомогательный язык получил как средство визуализации статистических данных, хотя элементы языка использовались в текстах, таблицах и отдельно от естественных языков для передачи простых сообщений.

Примеры на следующих страницах из книги “International picture language” и группы в Pinterest по ссылке.

---

[23] Twyman M. The significance of Isotype. 1975. URL: http://isotyperevisited.org/1975/01/the-significance-of-isotype.html
[24] Perks S. Holmes N. The influence of Isotype. 2009. URL: http://nigelholmes.com/word/isotype/
[25] Lewi P.J. Neurath and the Vienna Method of Picture Statistics // Speaking of Graphics, 2006. (P.6)

Gewerbebetriebe im Deutschen Reich 1933

	Betriebe	Männl. Beschäftigte	Weibl. Beschäftigte
Bergbau usw	1 305	437 807	4 776
Eisen- und Stahlgewinnung	1 458	473 570	7 657
Herstellung v. Eisen Stahl- u. Metallwaren	155 833	492 694	92 952
Elektrotechnische Industrie	27 551	183 992	63 198
Chemische Industrie	7 699	182 443	63 986
Papierindustrie	10 886	118 936	62 171
Textilindustrie	67 579	385 840	460 991
Holz- und Schnitzstoffgewerbe	214 640	555 179	52 638
Kautschuk und Asbestindustrie	1 948	27 775	20 519
Bekleidungsgewerbe	535 266	528 264	517 037

Рисунок 6 Производство в Германии в 1933 году

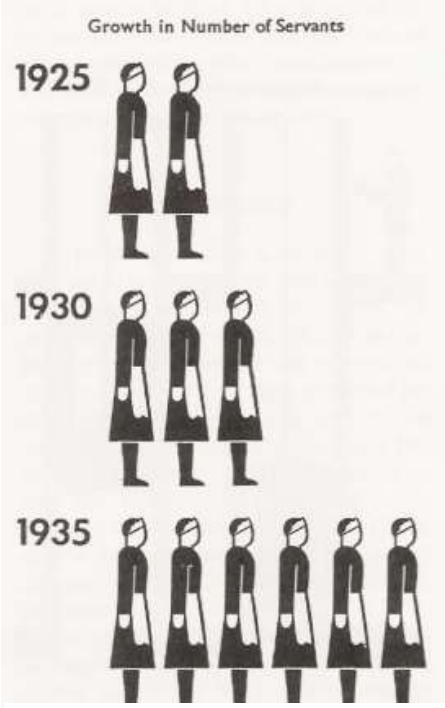

Рисунок 4 Рост количества обслуживающего персонала

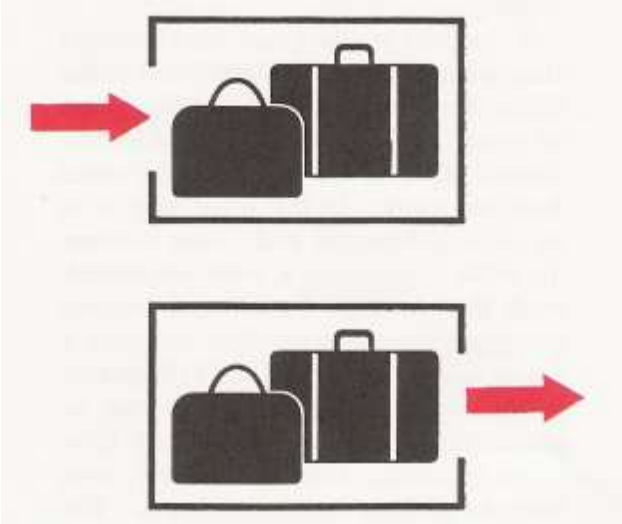

Рисунок 3 Где забрать вещи

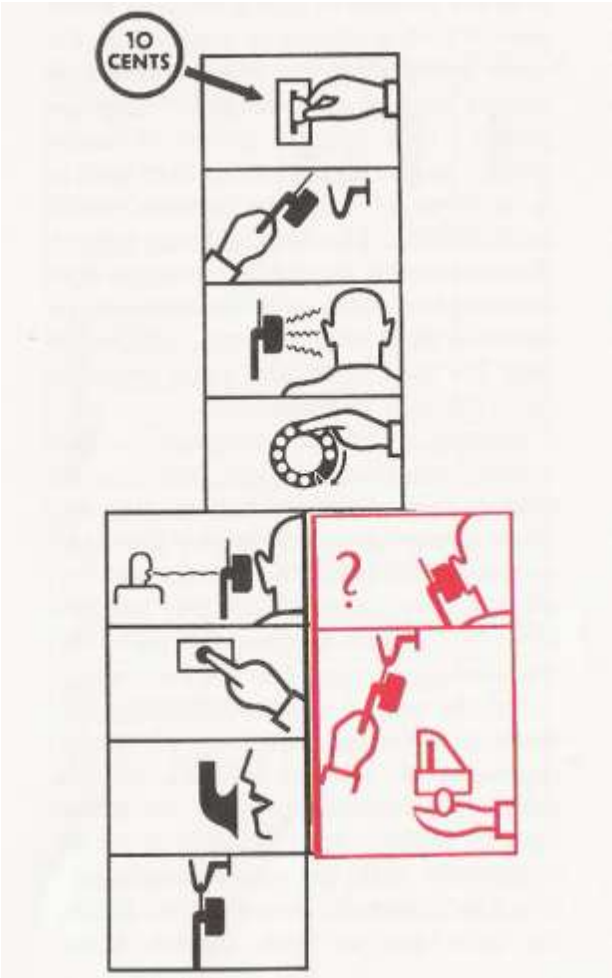

Рисунок 5 Как пользоваться телефоном-автоматом

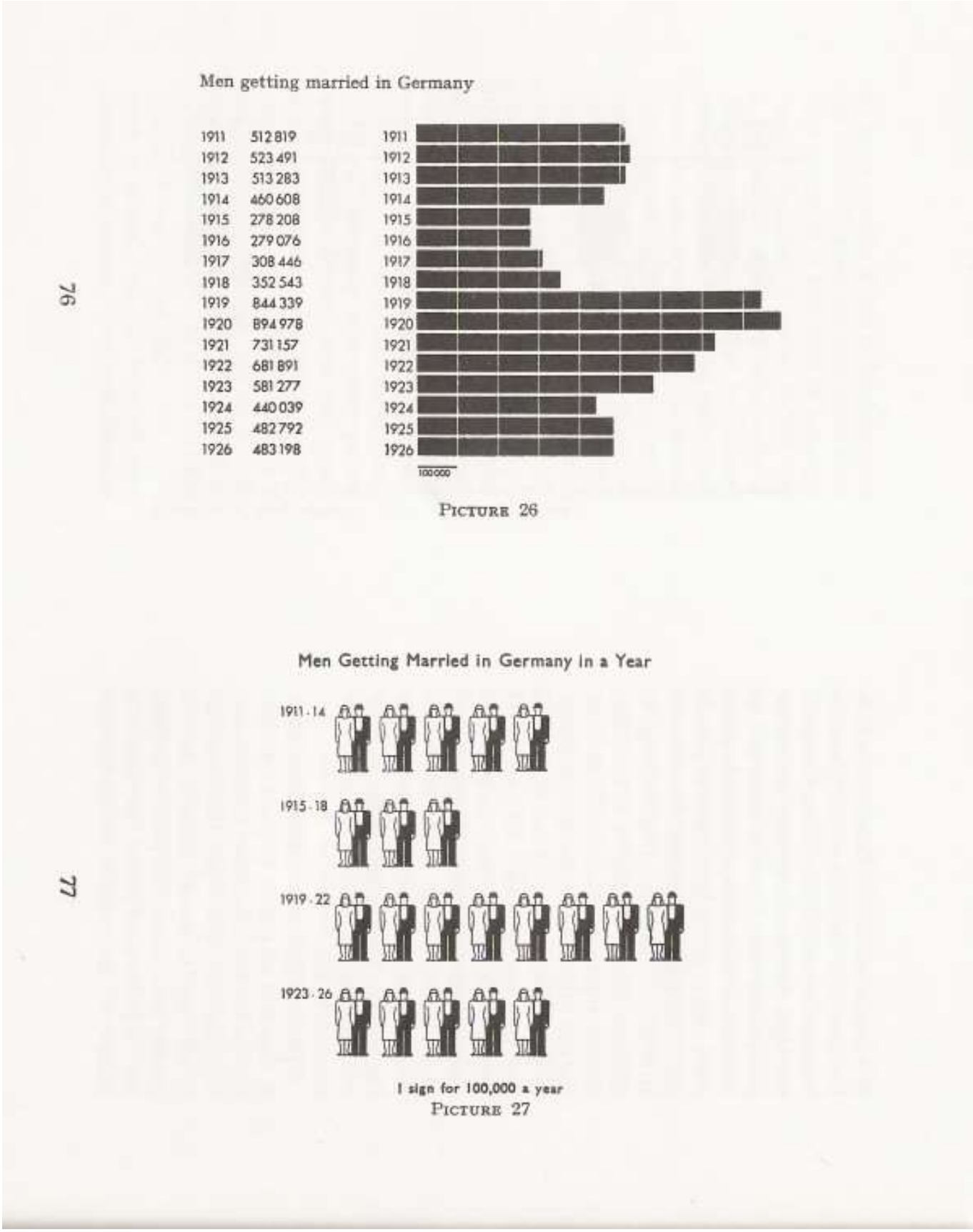

Рисунок 7 Как Великая война повлияла на количество свадеб в Германии. Обычная гистограмма и вариант с использованием символов и принципов ISOTYPE

Рисунок 8 Великая война 1914-1918 (1933)

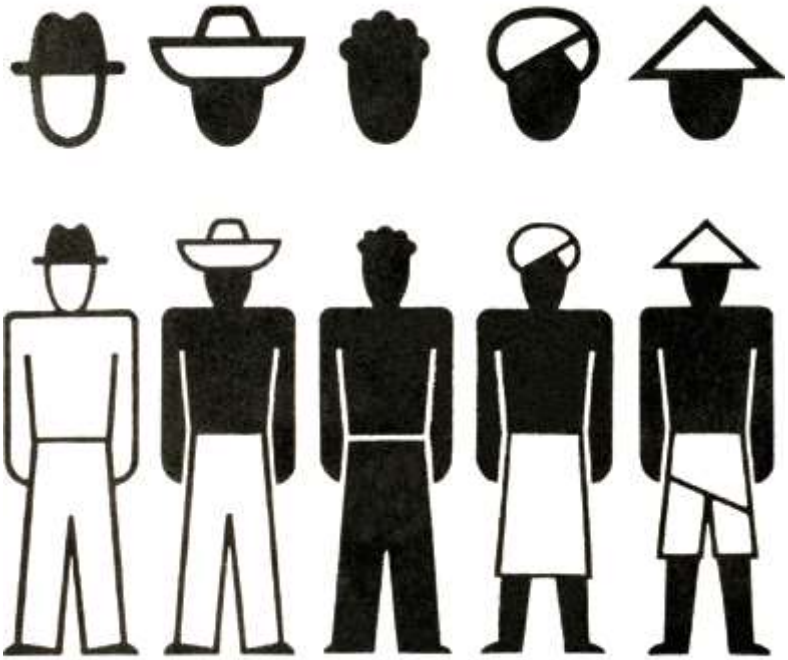

Рисунок 9 Разные народы в изображении Герда Арнца

Распространение в мире

В 1925 году Отто Нейрат начал претворять свои идеи в жизнь. При поддержке властей Вены (в 1919 году к власти пришли социал-демократы, и поддержка его начинанию оказывалась значительная[26]) он открыл Социально-экономический музей Вены (Gesellschafts- und Wirtschaftsmuseum). Это не был музей в привычном его понимании, а площадка, на которой Нейрат испытывал собственные идеи и принципы изобразительного обучения, объясняя жителям Вены, как глобальные экономические и политические процессы влияют на каждого из них в отдельности. «Когда житель Вены заходит в музей, он видит отражение собственных проблем, своё прошлое, будущее – самого себя»[27].

Рисунок 9 Социально-экономический музей Вены

Параллельно велась разработка новых символов для «венского метода изобразительной статистики» и корректировались принципы применения. В начале 1930-х годов вместе с Нейратом над ним работали 25 (!) человек[28].

---

[26] Лаптев В.В. Изобразительная статистика. Введение в инфографику. — СПб. : Эйдос, 2012. — 180 с.
[27] Twyman M. The significance of Isotype. 1975. URL: http://isotyperevisited.org/1975/01/the-significance-of-isotype.html
[28] ISOTYPE: Graphic design history URL: http://www.designhistory.org/Symbols_pages/isotype.html

Выставка в те годы гастролирует в Берлине, Загребе, Клагенфурте, Мангейме, Гааге и Чикаго.[29] «Статистика и картограммы публикуются в журналах и появляются на выставках в Вене и за рубежом… Изобразительное обучение вводится в венских школах в качестве эксперимента».[30]

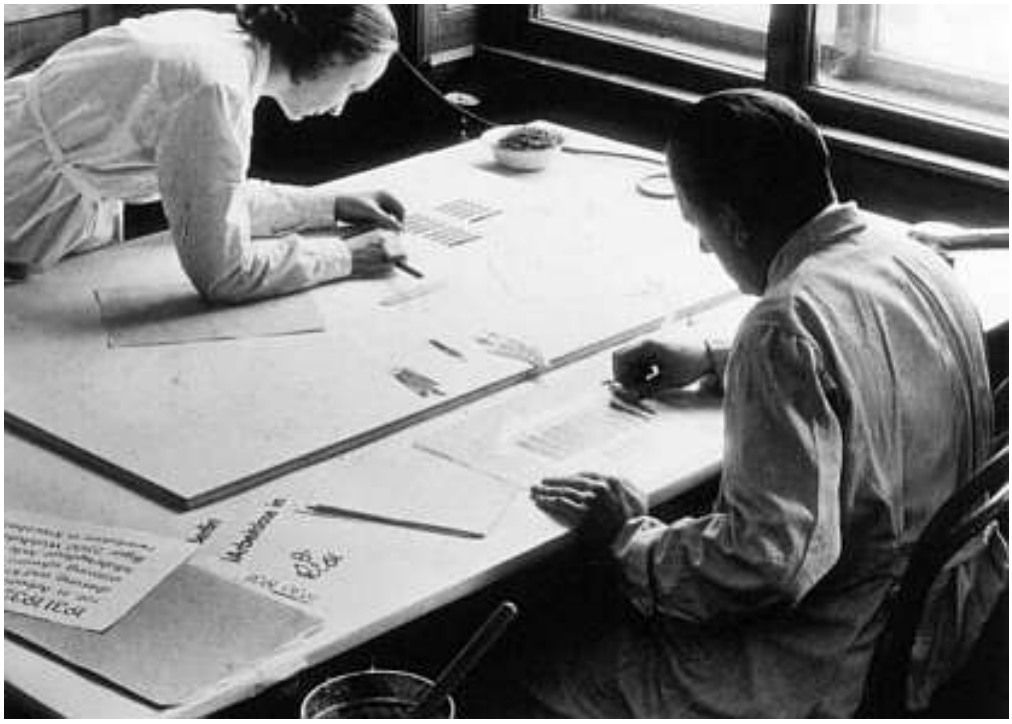

Рисунок 10 Процесс производства

Важным проектом того периода был альбом из ста статистических графиков Gesellschaft und Wirtschaft («Экономика и общество», 1930). Книги и иные публикации также были одним из направлений деятельности движения. Самые известные на сегодняшний день: International picture language (1934, примечательно, что она была написана на Basic English, которым Нейрат владел и в успех которого верил), Modern man in the making (1939) и серия учебных пособий, вышедшая после смерти ученого (после 1945 года) — Visual history of mankind (1947-1948) [31]

---

[29] Otto Neurath: A brief biography. URL: http://www.stroom.nl/media/81624_BIOGRAPHY_OttoNeurathPIX.pdf
[30] Otto Neurath: Dates and Facts. URL: http://www.zeitlose-zeichen.at/download-london/timeless-signs_otto-neurath_cv.pdf
[31] Twyman M. The significance of Isotype. 1975. URL: http://isotyperevisited.org/1975/01/the-significance-of-isotype.html

ISOTYPE в СССР

«Социальная направленность работы Нейрата совпала с тенденциями в Советском Союзе в сфере политпросвещения и образования: на преодоление безграмотности, агитацию и экономическую пропаганду достижений социалистической экономики выделялись довольно значительные ресурсы».[32]

В 1931 году советское посольство в Вене пригласило Нейрата помочь в создании Всероссийского института изобразительной статистики советского строительства и хозяйства при ЦИК (или Изостата). Он согласился, причем Нейрат, Арнц и другие провели с Союзе достаточно много времени, сами создавая произведения изостатистики и обучая других. Партия относилась к их работе со всей серьезностью.

Согласно постановлению Совнаркома СССР от 18 сентября 1931 года, все государственные и иные общественные организации должны были применять «метод изобразительной статистики по системе д-ра Нейрата».[33] [34] Изобразительная статистика регулярно публиковалась в «Правде» и «Известиях»[35]

Я бы сказал, что успех был ошеломляющим. В период с 1931 по 1934 годы Изостат производил довольно много качественной плакатной статистики по «венскому методу», подстраиваясь под реалии СССР и занимаясь пропагандой достижений пятилеток и советского строительства. Пойди события по другому сценарию, сегодня работы нейратовского Изостата изучались бы в одном ряду с произведениями мастеров советского агитационного плаката, а возможно, ученому удалось бы, используя расположение советского правительства реализовать свой большой

---

[32] Лаптев В.В. Изобразительная статистика. Введение в инфографику. — СПб. : Эйдос, 2012. — 180 с. (С. 78)
[33] Там же
[34] Otto Neurath: A brief biography. URL: http://www.stroom.nl/media/81624_BIOGRAPHY_OttoNeurathPIX.pdf
[35] Lewi P.J. Neurath and the Vienna Method of Picture Statistics // Speaking of Graphics, 2006. (P.17)

образовательный проект в масштабах отдельного государства и «венский метод» был бы хорошо известен каждому, кто ходил тогда в школу.

В любом случае, некоторые работы просто опережали время по качеству идеи и исполнения.

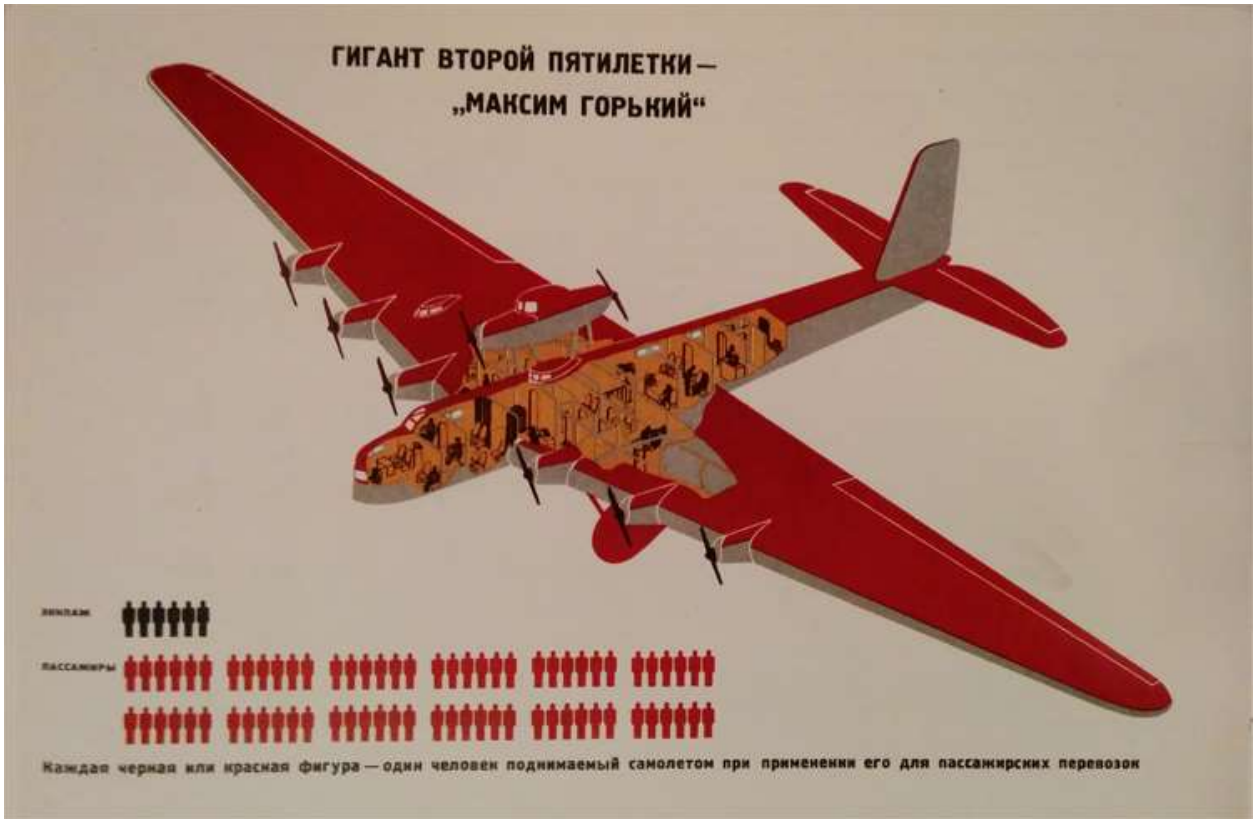

Рисунок 11 Альбом «Авиация и воздухоплавание» (1934)

Но все сложилось иначе и достаточно неблагоприятно для Изостата. В 1934 году к власти в Австрии пришли фашисты. Приблизительно в то же время австрийцы стали нежеланными гостями на территории СССР.

«В 1934 году [в Изостате] проводится серьезная кадровая ротация. Директор института Эрик Адольфович Асмус возвращается на дипломатическую службу… Он был расстрелян в 1937 г. Этой участи не избежал и его шеф В.В. Оболенский (1887-1938), руководивший ЦУНХУ в 1932-35 гг. и его приемник И.А. Краваль (1897-1938)»[36]

[36] Лаптев В.В. Изобразительная статистика. Введение в инфографику. — СПб. : Эйдос, 2012. — 180 с. (С.78)

«Он [Нейрат] и его команда решили не рисковать, возвращаясь в фашистскую Австрию [не меньшим риском, безусловно, было оставаться в Союзе] и отправились в Гаагу».[37] «Венский метод изобразительной статистики», как он еще тогда назывался, был окончательно переименован в “International System of Typographic Picture Education” (ISOTYPE).

Специалисты, заменившие команду Нейрата в Изостате, постепенно отходят от принципов «метода», и, хотя работа над плакатной статистикой в СССР продолжается, примеры из 60-х годов уже не вызывают даже отдаленных ассоциаций с работами Нейрата и Арнца.[38]

Нейрату всегда удавалась организационная часть, особенно экспорт идей и организаций в другие страны. После Социально-экономического Музея[39] в Вене (1925-1934), он успешно создал филиал организации под именем Фонда по Продвижению Изобразительного Обучения[40] в Гааге (1934-1940), а после вторжения национал-социалистов в Голландию, обосновался в Оксфорде.[41] Там он преподавал, и работа над проектами, связанными и ISOTYPE, уже не была такой активной. 22 декабря 1945 года Отто Нейрат скоропостижно скончался в своем доме в Англии.[42]

Мари Райдемайстер (работавшая у него с самого основания Музея), на которой Отто женился в 1941 году, после чего она стала Мари Нейрат, продолжала дело мужа до 1970-х.[43] Существуют интересные публикации в

---

[37] Otto Neurath: Dates and Facts. URL: http://www.zeitlose-zeichen.at/download-london/timeless-signs_otto-neurath_cv.pdf
[38] IZOSTAT & Infographics in USSR // Pinterest. URL: https://www.pinterest.com/typeandpress/izostat-infographics-in-ussr/
[39] Gesellschafts- und Wirtschaftsmuseum
[40] Foundation for the Promotion of visual Picture Education
[41] Lewi P.J. Neurath and the Vienna Method of Picture Statistics // Speaking of Graphics, 2006. (P.3)
[42] Otto Neurath: Dates and Facts. URL: http://www.zeitlose-zeichen.at/download-london/timeless-signs_otto-neurath_cv.pdf
[43] Там же

ряде нигерийских газет, сообщающие о ее приезде из Англии с целью посетить ряд школ, где она демонстрировала метод ISOTYPE[44].

Это, однако, уже был период упадка движения. После смерти Отто ISOTYPE в том виде, в котором он существовал, потерял значение.

Коммуникационная стратегия ISOTYPE

«Венский метод» просуществовал несколько десятилетий и оказал свое влияние на современников (например, послужил толчком к развитию целого направления плакатной статистики в СССР), однако сегодня его опыт ценится, возможно, даже в большей степени. ISOTYPE пережил множество переездов, изобразительная статистика выставлялась во многих странах и с равным успехом могла быть показана жителям США, СССР и Нигерии, а это о многом говорит.

Некоторые принципы постулировались и перепечатывалась во всех, выпускаемых движением книгах, другие незримо присутствовали в произведениях Отто, Герда, Мари и их команды. Некоторые из них могут быть ценны для современного дизайнера, другие — для социолога, каждый из них стоило бы изучить пропагандисту. Вот те из ключевых особенностей языка и истории его продвижения, что на мой взгляд представляют интерес как, своего рода, коммуникационная стратегия ISOTYPE.

Всегда рассказывай цельную историю о самом важном

Изначальное позиционирование языка сразу прибавило ему популярность даже на самых ранних этапах. Музей Нейрата, с которого все началось, предоставлял жителям Вены крайне актуальную информацию, которую они не могли получить из других источников и рассказывал с

---

[44] Visual education expert visits Ibadan schools // Southern Nigerian Defender (22 July 1954; whole text, lead story) // the Nigerian Tribune (22 July 1954; excerpts) // The Daily Times (24 July 1954; excerpts).

помощью разнообразных выразительных средств целостную и понятную каждому историю, избегая лишней детализации и углубления.

В своей книге “International picture language” ученый удивлялся тому, как представлены экспонаты в современных ему музеях и, в целом их организацией: «Все, кто был в естественно-историческом музее, видели тысячи и тысячи птиц и животных под одной крышей. Любому эксперту приятно иметь такое количество экземпляров и мелочей. Но музеи не для экспертов, а для публики.

Каким был бы музей естественной истории по ISOTYPE? Определенно там были бы птицы, рыбы и так далее. Но были бы учтены и условия, при которых они живут, и другая информация о них, как например их распространенность на Земле, отношения с человеком и обществом. В музее естественной истории по ISOTYPE были бы не только животные и растения, но и карты, изобразительная статистика, примеры вещей, сделанных из разных животных и растений *(examples of things made from different animals and plants; Basic English — очень изящный язык - Прим. пер.)* их место в нашей жизни и так далее. Музей был бы одним большим сообщением с объектами природы вместо символов.

Каждая вещь бы как-то соотносилась с другими, а также с опытом и знаниями посетителя. Поэтому каждое новое знание бы занимало свое место [в сознании человека]»[45].

Учи языку с детства, прививай привычку

Отто Нейрат знал, насколько важен предыдущий опыт для правильной интерпретации сообщения и устоявшаяся привычка получать информацию в определенной форме.

Хотя ISOTYPE был языком универсальным, Нейрат стремился к созданию именно базовой энциклопедии, рассчитанной в том числе и на

---

[45] Neurath O. International picture language, 1936. (P. 67-69)

детей. Если бы удалось внедрить изобразительный язык обучения в школах, люди, выросшие на ней легко бы и дальше ориентировались в знаковой системе Нейрата, возможно даже предпочитали данную форму подачи информации любой другой.

Show don’t tell

«Он стремился побуждать (в первую очередь) молодых людей к активному мышлению, нежели пассивному потреблению данных. Изобразительная статистика была создана, чтобы вызвать вопросы»[46].

Принцип напоминает то, как в XX веке стали рассказывать, например, о войне. Тогда человечество, возможно, в первый раз столкнулось с тем, что некоторые факты не нуждаются в «одежде» из оценок и объяснений. Одним из первых так начал писать Хемингуэй. В литературе этот принцип известен как “Show don’t tell”[47].

Приведенный выше пример изобразительной статистики по «венскому методу», с данными по количеству свадеб в Германии в начале XX века, не объясняет прямым текстом, что люди бояться жениться и рожать детей в предвоенной или военной обстановке, а после крупномасштабного конфликта обычно следует «бэбибум». Вы сами можете увидеть это и даже многое из того, чего не заметил сам автор.

Объяснять данные – значит засовывать их в прокрустово ложе вербального языка, индивидуального опыта и собственного восприятия. Нейрат это понимал.

Учитывай особенности человеческого восприятия

Отто Нейрат часто говорил: «…простая картинка, которая останется в памяти лучше, чем любая сложная, которая там не удержится».[48]

---

[46] Lewi P.J. Neurath and the Vienna Method of Picture Statistics // Speaking of Graphics, 2006.
[47] Sawer R.J. Show, Don't Tell. 1995. URL: http://www.sfwriter.com/ow04.htm
[48] Neurath O. International picture language, 1936. (P. 77)

Этот тезис вызывал и продолжает вызывать споры у теоретиков. К примеру, Эдвард Тафт подвергает беспощадной критике последователей подобного подхода, называя неоправданно живописные элементы диаграмм “chart junk” — «мусор на графике».[49] Однако если посмотреть на ту же работу со свадьбами, можно догадаться, что детали абстрактной диаграммы со столбцами, скорее всего, быстро сотрутся из памяти человека, её увидевшего. Конечно для представления серьезных научных данных ISOTYPE не лучшее решение, но для энциклопедии, тем более рассчитанной на более чем широкую аудиторию — вполне неплохое.

Несколько уже однозначно правильных решений было принято по вопросам восприятия визуальных образов. Например, представление числовых данных длинной фигур, а не площадью. «В отличие от площадей, углов, и длин кривых, у которых нет общей базовой линии, прямые линейные объекты в двухмерном пространстве, параллельные и имеющие одну базовую линию мы можем сравнивать с высокой точностью»[50].

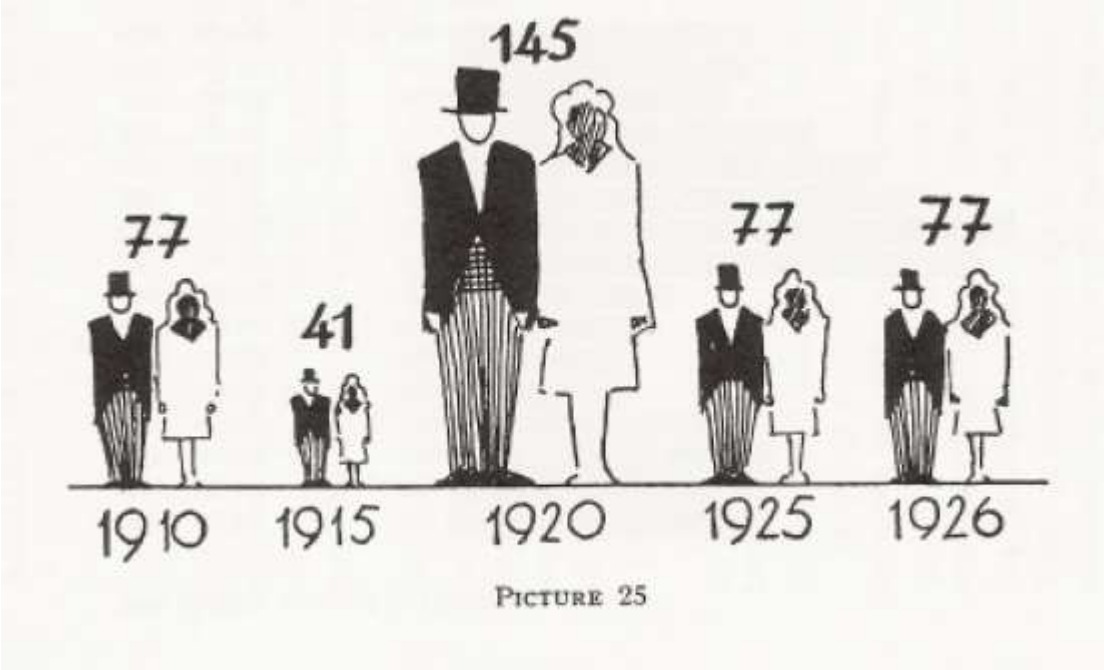

Рисунок 12 Из книги "International picture language". Метод представления числовых данных, от которого Нейрат отказался

---

[49] Perks S. Holmes N. The influence of Isotype. 2009.
[50] Few S. Data Visualization for Human Perception. URL: https://www.interaction-design.org/encyclopedia/data_visualization_for_human_perception.html

Абсолютно правильным можно считать и отказ от художественной перспективы, которая несомненно неприменима для визуализации данных и ведет к искажениям.

Используй ту знаковую систему, которая лучше подходит для передачи имеющейся информации

Изображения сегодня играют большую роль в международной коммуникации, но так было не всегда. Отто Нейрат один из тех, кто сделал значительный вклад в популяризацию этой, безусловно удачной, идеи.

Рисунок 13 http://6-bleen-7.livejournal.com/114165.html

Опыт ISOTYPE в современной коммуникации

Поскольку метод активно распространялся самими создателями, у него вскоре появилось много последователей-современников в разных странах, по-своему интерпретировавших правила ISOTYPE, модифицировавших пиктограммы и принципы, заложенные Нейратом. Однако никто из них не создал чего-то по-настоящему ценного, что смогло бы дать ISOTYPE новую жизнь.

Несмотря на то, что не существует организации, являющейся полноправным приемником ISOTYPE и продолжающей дело австрийского ученого на поприще визуального обучения, многие из тех, кто связан с информационным дизайном открыто говорят о том влиянии, которое на них оказали работы Нейрата и Арнца.

«…я был и разочарован, и заинтригован одновременно, когда обнаружил его работы. Разочарован, потому что я считал, что изобретение [этой формы подачи информации] принадлежит мне! Ты перенимаешь что-то и не осознаешь этого, а потом думаешь, что сам все придумал» [51], - говорит в интервью Найджел Холмс, один из самых известных людей в мире информационного дизайна.

Холмс — автор многих книг и публикаций на тему информационного дизайна, он долгое время работал в журнале Time (1978-1994), сотрудничал с многими другими изданиями. Опубликованная в прошлом году на сайте The New York Times инфографика “What is the Higgs?” [52] с его иллюстрациями завоевала золотую медаль на одном из самых престижных международных конкурсов информационного дизайна Malofiej[53] («Пулитцеровская премия визуальной журналистики»)

«Первые мои работы в Time были довольно запутанными. Мне понравилась идея сводить все к абсолютному минимуму и делать графики простыми и живыми одновременно… журнал общей тематики, как Time создается для занятых читателей, которых иногда нужно подтолкнуть к чтению довольно сухих статей, к примеру, экономических»[54].

За два года в Time Найджел стал заместителем арт-директора, а в 1988 возглавил весь отдел графики. Очевидно, что, используя в том числе опыт Нейрата, ему удалось найти хорошее решение для диаграмм Time.

---

[51] Perks S. Holmes N. The influence of Isotype. 2009. URL: http://nigelholmes.com/word/isotype/
[52] What is the Higgs? // The New York Times. 2013. URL: http://www.nytimes.com/interactive/2013/10/08/science/the-higgs-boson.html
[53] Malofiej Awards 21: Premios URL: http://www.snd-e.com/themed/snde/files/docs/027/156/m21premioslistaok21.pdf
[54] Perks S. Holmes N. The influence of Isotype. 2009.

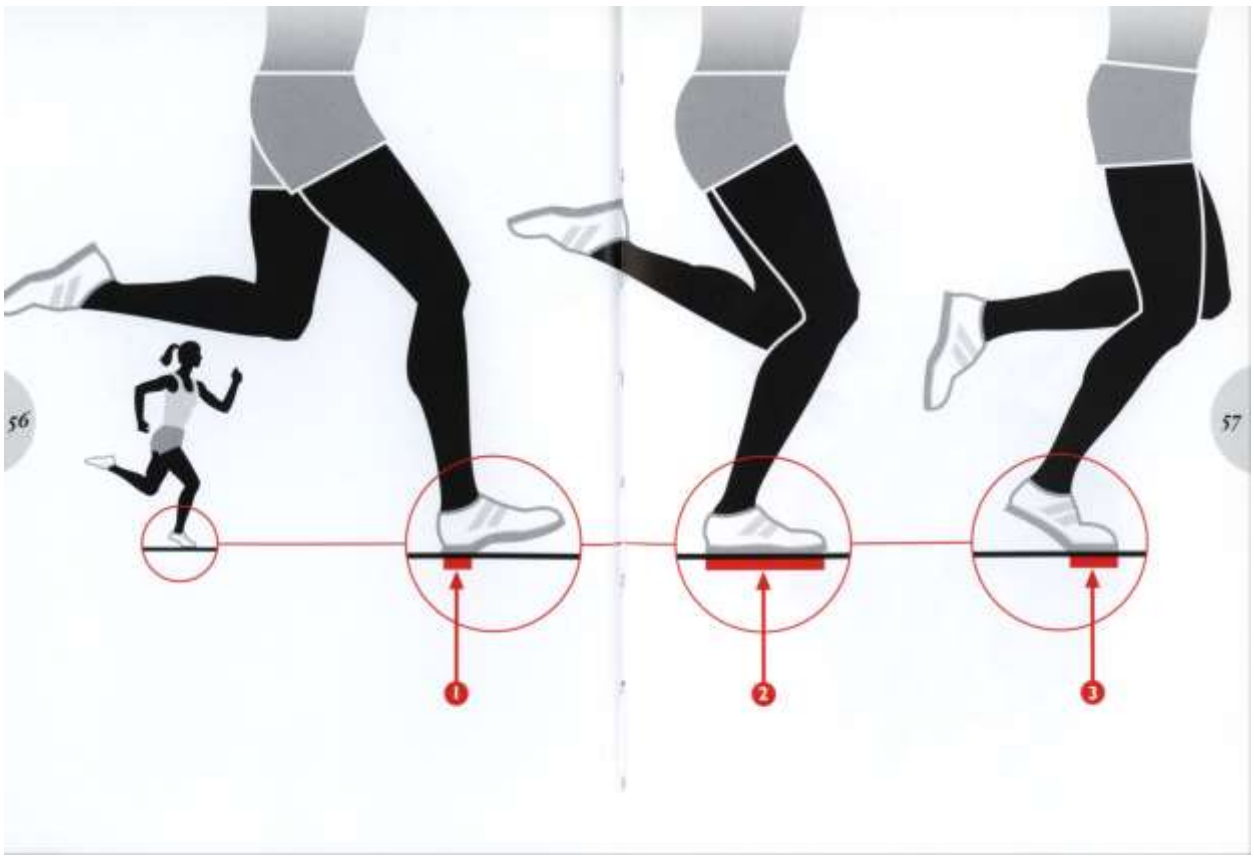

Рисунок 11 Иллюстрация из книги Найджела Холмса "Wordless diagrams"

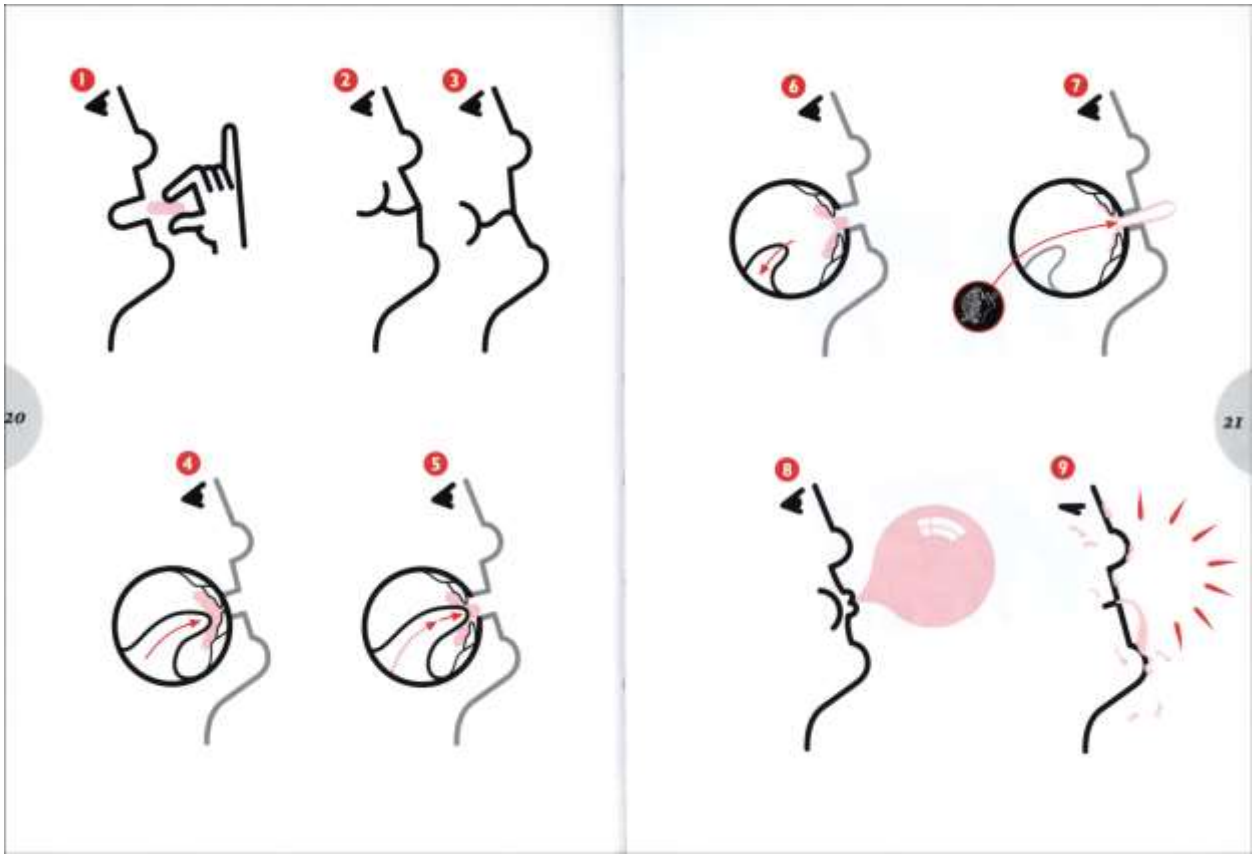

Рисунок 12 Оттуда же

Однако он не единственный продолжатель дела Нейрата.

«Его творения, возможно, более известны, чем работы Винсента Ван Гога. В них вглядывались миллионы. Но мало кто знает датского дизайнера Пола Мийксенара, который создал навигационные символы для аэропорта Кеннеди в Нью-Йорке, амстердамского Схипхола или аэропорта Франкфурта.

В бесчисленном количестве музеев, больниц и станций метро люди находят путь в туалет или выход, благодаря Мийксенарсу (Mijksenaars)»[55].

Рисунок 13 Система навигации в международном аэропорту имени Индиры Ганди в Нью-Дели, созданная Мийксенарсом

Он также открыто признает заслуги ISOTYPE: «В конце концов, пусть влияние идей Нейрата было ослаблено тем, что его визуальный словарь оказался неподходящим для изображения более абстрактных экономических концепций. Благодаря усилиям таких художников, как Герд Арнц, его работа остается источником вдохновения для графических дизайнеров. Он сделал

[55] Dutchman points millions in the right direction // RNW. 2012. URL: http://www.rnw.nl/english/article/dutchman-points-millions-right-direction

свой вклад в развитие пиктограмм и, косвенно, инфографики, которая становится все популярнее в газетах и журналах»[56].

Выводы

Пусть не совсем так, как это видел Отто Нейрат, но ISOTYPE изменил мир, изменив то, как многие из нас видят визуальную журналистику, коммуникацию и работу информационного дизайнера.

Кроме того, теперь легче найти в Токио кафе и туалет.

---

[56] Mijksenaar P. Visual Function: An Introduction to Information Design, 1997. (P.30)

Источники

Монографии:

1. Лотман Ю. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. — Таллин. : Ээсти Раамат, 1973.
2. Гавра Д.П. Основы теории коммуникации. — СПб. : Питер, 2011. — 285 с.
3. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов). — М. : Издательский центр «Академия», 2003
4. Лаптев В.В. Изобразительная статистика. Введение в инфографику. — СПб. : Эйдос, 2012. — 180 с.
5. Neurath O. International picture language, 1936.
6. Mijksenaar P. Visual Function: An Introduction to Information Design, 1997.

Статьи:

7. Lewi P.J. Neurath and the Vienna Method of Picture Statistics // Speaking of Graphics, 2006.
8. Flesch, R. How Basic Is Basic English? // Harper's Magazine. 1944, March. URL: http://emilkirkegaard.dk/en/wp-content/uploads/How-Basic-Is-Basic-English.pdf
9. Signing Science // The New York Times. 2012. URL: http://www.nytimes.com/interactive/2012/12/04/science/science-sign-language.html
10. Twyman M. The significance of Isotype. 1975. URL: http://isotyperevisited.org/1975/01/the-significance-of-isotype.html
11. Perks S. Holmes N. The influence of Isotype. 2009. URL: http://nigelholmes.com/word/isotype/

12. Otto Neurath: A brief biography. URL: http://www.stroom.nl/media/81624_BIOGRAPHY_OttoNeurathPIX.pdf
13. Otto Neurath: Dates and Facts. URL: http://www.zeitlose-zeichen.at/download-london/timeless-signs_otto-neurath_cv.pdf
14. Visual education expert visits Ibadan schools // Southern Nigerian Defender (22 July 1954; whole text, lead story) // the Nigerian Tribune (22 July 1954; excerpts) // The Daily Times (24 July 1954; excerpts).
15. Sawer R.J. Show, Don't Tell. 1995. URL: http://www.sfwriter.com/ow04.htm
16. Few S. Data Visualization for Human Perception. URL: https://www.interaction-design.org/encyclopedia/data_visualization_for_human_perception.html
17. What is the Higgs? // The New York Times. 2013. URL: http://www.nytimes.com/interactive/2013/10/08/science/the-higgs-boson.html
18. Dutchman points millions in the right direction // RNW. 2012. URL: http://www.rnw.nl/english/article/dutchman-points-millions-right-direction

Другие:

19. Лингвистической относительности гипотеза // Энциклопедия «Кругосвет» URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/LINGVISTICHESKO_OTNOSITELNOSTI_GIPOTEZA.html
20. Отто Нейрат // «Новая философская энциклопедия». URL: http://iph.ras.ru/elib/2032.html

21. The comprehensive guide to international insults URL: http://thisispointless.com/guidetoinsults/
22. Гаршин И. Плановые полуязыки URL: http://www.garshin.ru/linguistics/model/semi-languages/
23. Okrent A. In the land of invented languages URL: http://inthelandofinventedlanguages.com/index.php
24. Ogden's Basic English Rules of Grammar URL: http://ogden.basic-english.org/rules.html
25. Упрощенный технический английский (ASD Simplified Technical English) URL: http://www.asd-ste100.org/
26. “Simple English” // Wikipedia. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Simple_English_Wikipedia
27. Цитаты из «1984» URL: http://www.livelib.ru/quote/207008
28. Introduction to Pictopen URL: http://www.pictopen.com/
29. Пиктограммы опасности GHS (Globally Harmonized System of Classification and Labelling of Chemicals) URL: http://www.unece.org/ru/trans/danger/publi/ghs/pictograms.html
30. Old Radio Advertisements 1930 – 1970s URL: http://otr-city.net/?p=570
31. Русский жестовый алфавит URL: http://signlang.ru/studyrsl/daktil/
32. ISOTYPE: Graphic design history URL: http://www.designhistory.org/Symbols_pages/isotype.html
33. Otto Neurath and Gerd Arntz and The Isotype movement // Pinterest. URL: https://www.pinterest.com/trebleseven/otto-neurath-and-gerd-arntz-and-the-isotype-moveme/
34. IZOSTAT & Infographics in USSR // Pinterest. URL: https://www.pinterest.com/typeandpress/izostat-infographics-in-ussr/
35. Malofiej Awards 21: Premios URL: http://www.snd-e.com/themed/snde/files/docs/027/156/m21premioslistaok21.pdf